

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 40

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-  
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne II 3056)

Mai 1964

## « Camping » et « caravaning »

En français, *camping* désigne : un sport, un terrain, du matériel. « Acheter un camping » signifie qu'on a fait l'acquisition d'une tente et de ses accessoires, c'est-à-dire de matériel de campement.

« Campement » désignant aussi bien le lieu où l'on campe que l'action de camper, l'adoption de *camping* était parfaitement inutile. On peut aussi, à la rigueur, le remplacer par « campisme ».

Le ridicule « caravane » a été formé sur un calembour anglais : *car-a-van* (littéralement : charrette à voiture). Le récent Dictionnaire du tourisme, qui respecte les vocabulaires nationaux, au mot *caravan* renvoie tout simplement à « roulotte ». Quant au barbare *caravaning*, est-il usité en Angleterre ? On peut en tout cas le remplacer par « caravanisme », sur le modèle de « campisme ».

Si les formes modernes du tourisme le distinguent du tourisme traditionnel, ce n'est pas une raison pour parler (en français) de tourisme « conventionnel », comme on l'a fait à la radio romande le 24 avril, dans l'émission « Les Ailes ».

## Commémorer

« Le vingtième anniversaire de la capitulation allemande de 1944 a été commémoré », nous disait une nouvelle d'agence...

On commémore un événement. On célèbre un anniversaire. On ne commémore pas un anniversaire.

## « Partition »

Cet anglicisme a sévi un temps pendant le conflit d'Algérie.

Cela recommence avec celui de Chypre.

En français : partage.

## Vous n'êtes pas sans ignorer...

Compte rendu de la rencontre Suisse-Portugal, le 29 avril, à la télévision romande : « Vous n'êtes pas sans ignorer que le Portugal... »

Relation de la journée inaugurale de l'Exposition nationale, le 30 avril au matin, à la radio romande : « Vous n'êtes pas sans ignorer que l'Exposition... »

Il n'y a donc pas de cours du soir, à Lausanne ?

## Canicule

« Pentecôte : les canicules avant la lettre », titrait en gros caractères un important quotidien.

Il ne croyait pas si bien dire ; car, avant la lettre S, il y a « canicule », qui doit s'écrire au singulier (c'est le nom de l'étoile Sirius dans la constellation du grand Chien).

## On vole des avions !

« Voler un avion », à en croire des propos tenus à Sottens le 21 avril, ne signifie pas du tout, comme vous pourriez le croire, s'emparer d'un avion qui ne vous appartient pas. Cela veut dire : le piloter...

Anticiper la balle... Débuter un spectacle (pardon : un *show* !)... Voler un avion... La liste s'allonge !

## Sport et faux anglais

Signalons à nos amis sportifs qu'en Angleterre on ne dit pas « tennisman » mais *Tennis player* ; non pas « shoot » mais *shot* ou *kick*.

Une idée : si nous parlions de joueurs de tennis et de tirs ?

L'Agence France Presse écrivait au début de mai, à propos de l'hypothétique incinération de la dépouille de Staline : « Ce *transfèrement* s'était déroulé dans la nuit du 31 octobre... » Souvent, pour justifier le charabia moderne, on argue qu'il faut aller vite. Alors pourquoi « *transfèrement* » au lieu de « *transfert* » ?

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; André Amiguet, Roland Béguelin, Léon Savary, Fernand Schaub ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).